Porównanie tłumaczeń Liczb 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to kapłan zaprzysięgnie tę kobietę przysięgą przekleństwa i powie kapłan do tej kobiety: Niech JAHWE uczyni cię przekleństwem i klątwą\* pośród twego ludu przez to, że da ci JAHWE opadłe biodro\*\* i spuchnięty brzuch.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to — i tu kapłan zaprzysięgnie kobietę taką przysięgą przekleństwa — niech JAHWE cię uczyni przekleństwem, klątwą wśród twego ludu, przez to, że da ci zwiotczałe biodra i obrzmiały brzuch. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kapłan zaprzysięgnie tę kobietę przysięgą przekleństwa i powie do niej: Niech JAHWE uczyni cię przekleństwem i klątwą wśród twego ludu, gdy JAHWE sprawi, że twoje biodro zwiotczeje i twoje łono spuchnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy poprzysięże kapłan niewiastę onę przysięgą przeklęstwa, i rzecze do niej: Niechaj cię poda Pan na złorzeczenie, i na przeklinanie między ludem twoim, przepuściwszy, aby łono twoje wypadło, i żywot twój opuchł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tym przeklęctwam podlężesz: Niechaj cię da JAHWE na przeklęctwo i przykład wszystkich w ludzie swoim. Niech uczyni, że wygnije łono twoje, a brzuch twój, opuchnąwszy, niech się rozpuknie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wówczas przeklnie kapłan kobietę przysięgą klątwy i powie do niej: Niechże cię Pan uczyni poprzysiężonym przekleństwem pośród ludu twego, niech zwiotczeją twoje biodra, a łono niech spuchnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To kapłan zaprzysięgnie tę kobietę przysięgą przekleństwa i powie kapłan do tej kobiety: Niech cię Pan uczyni złorzeczeniem i przekleństwem pośród ludu twego. Niech Pan sprawi, że zwiotczeją twoje biodra i spuchnie twoje łono. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to zaprzysięgnie kapłan kobietę przysięgą przekleństwa i powie do niej – niech JAHWE uczyni cię zaprzysiężonym przekleństwem pośród twego ludu. Niech JAHWE sprawi, że zwiotczeją twoje biodra, a twoje łono niech spuchnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wówczas kapłan wypowie nad tą kobietą złowieszcze słowa - niech JAHWE uczyni cię znakiem przekleństwa w twoim narodzie! Niech JAHWE sprawi, by twoje biodra opadły, a twoje łono spuchło! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (kapłan wypowie nad kobietą uroczystą formułę przekleństwa, mówiąc do niej:) niech Jahwe ześle na ciebie przekleństwo, znacząc klątwą wśród twego narodu; niech sprawi, że biodra twe zwiędną, a łono twoje opuchnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen zaprzysięgnie kobietę przysięgą [zawierającą] przekleństwo. Kohen powie kobiecie: Niech Bóg uczyni cię [przykładem] przekleństwa [wymienianym razem z] przysięgą pośród twojego ludu, gdyż Bóg spowoduje, że twoje biodra pękną i spuchnie twoje łono.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заклене священик жінку клятвами цього прокляття, і скаже священик жінці: Хай дасть тебе Господь в прокляття і клятву посеред твого народу, щоб Господь вчинив, щоб стегно твоє зігнило і твій живіт роздувся |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy kapłan zaklnie niewiastę klątwą przekleństwa, przemawiając do tej niewiasty jako kapłan Niech cię WIEKUISTY poda na przekleństwo i klątwę pomiędzy twoim ludem, czyniąc twoje łono zapadłym, a twoje wnętrzności opuchłe. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy kapłan zaprzysięgnie ową kobietę przysięgą przekleństwa i kapłan powie do tej kobiety: ”Niech JAHWE wystawi cię na przekleństwo i przysięgę pośród twego ludu przez to, że JAHWE sprawi, iż twoje udo zmarnieje, a twój brzuch spuchnie. |

1. 1) przekleństwem i klątwą : hend.: strasznym przekleństwem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) opadłe biodro, אֶת־יְרֵכְֵך נֹפֶלֶת : euf. określający narządy płciowe (?). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) spuchnięty brzuch, צָבָה וְאֶת־ּבִטְנְֵך : euf.: martwy płód (?). [↑](#footnote-ref-4)